
ESPERIENZE PROFESSIONALI

Perito giudiziario interpretariato-traduzione Italiano presso la Corte d'Appello di Poitiers (Francia)

Docente per la Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato – IULM -Milano

Docente – Master 2 in Traduzione specialistica – Alma Mater-Bologna

Docente - Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato – IULM -Milano

COMPETENZE

DOPPIA CULTURA
20 ANNI D'ESPERIENZA
MULTIDISCIPLINARE
TRADUZIONI GIURATE

CERTIFICAZIONE



Socia AITI - Tessera n°216045



Socia SFT - Tessera n° 13892

LINGUE

Francese: madrelingua
Italiano: ottimo
Inglese: buono
Spagnolo: scolastico

TECNOLOGIE

CAT: STUDIO TRADOS 2021
Wordfastpro.
Corso Studio Trados (2017)
Corso Wordfast Pro (2011)
Corso avanzato office (2007)
Tecniche d'interpretariato:
simultaneo, consecutivo,
trattativa

TRADUZIONI TECNICHE

-manuali per macchine utensili, macchine varie e manuali per la programmazione delle macchine: torni, macchine agricole, macchine per molle, tavole girevoli, seghe a nastro, depuratori, macchine per il settore caseificio e dolciario, saldatrici, piegatrici, fardellatrici.

-manuali automobile: manuali per riparazione dei guasti (ad uso professionale, meccanici e concessionari) e strumento di diagnostico guasti macchine.

-manuali per elettrodomestici ed apparecchi elettronici: lavatrici, forni, frigoriferi, macchine del caffè, ferri da stiro, telecomandi, cancelli motorizzati, compressori, valvole, apparecchi ad uso estetico, raddrizzatori, bilance elettroniche, DVD/stereo per automobile, ventilatori, condizionatori, ecc.

-arredamenti per ufficio, case, cucine (pareti divisorie, divani, scrivanie, arredo design, ecc.).

-specifiche tecniche, contratti e piani di qualità di fornitura treni per metropolitane e tram.

-libretti di prodotti per bricolage, découpage, vernici.

-testi per etichette, libretti e scatole di prodotti igienici e cosmetici (sapone, shampoo, creme, ecc.).

-libretti di modellismo (leaflet mensili di montaggio).

-testi di presentazione di gioielli, lettere commerciali e comunicati stampa nel settore orafa di una nota azienda.

-testi di presentazione di scarpe e vestiario in cuoio e pelle.

-sito di web marketing.

-comunicati stampa di Made expo, comunicati stampa del Macef.

-procedure di sicurezza.

-schede vitivinicoli

TRADUZIONI MEDICALI/FARMACEUTICHE

-manuali di dispositivi/apparecchiature medicali: crioterapia, elettroterapia, ionoforesi, dispositivo di Luce Pulsata ad Alta Intensità, rapporti medici, studi

TRADUZIONI GENERICHE

ALTRE ESPERIENZE IN ITALIA

Gennaio/Maggio 2000: Nuovo Pignone - (Turbine a gas) - Firenze

Assistente di direzione per cliente francese – traduzioni di testi tecnici

Giugno 1999: Talent Srl – (Software) - Firenze

Organizzazione di un convegno per presentazione nuovo prodotto – traduzioni delle cartelle di presentazione in inglese e francese.

Gennaio 1995/Marzo 1999:

Diesis (Uffici stampa) - Telepress (produzione televisiva) - Milano

Responsabile del coordinamento della redazione e della gestione

-Amministrazione, segreteria, ufficio del personale, organizzazione

-

Responsabile delle relazioni con le televisioni estere

-Relazioni commerciali e pubbliche, traduzioni di script

Febbraio/Dicembre 1994:

Tecnomet italia spa – (distributori automatici) - Milano

Assistente commerciale

-Gestione delle pratiche dei clienti stranieri, traduzione ed interpretariato

- traduzione mensile di testi turistici e culturali (ENIT)
- testi di presentazione di alberghi, strutture ricettive per siti internet
- siti di regioni: Val d'aosta, Abruzzo, Sardegna
- etichette di vini, schede enologiche, presentazioni di vini
- testi di presentazione accessori e collezioni di noti stilisti
- comunicazioni interne e brochures di un noto produttore di cucine e bagni
- vari siti internet: produttori limoncello e succhi di frutta, vini, olio d'oliva, studio legale, ditta di traslochi, golf club della Lombardia, compagnia aerea svizzera, ecc.
- varie brochure aziendali (per esempio ENEL, Oliver Peoples)
- comunicati stampa per Slow Food (Il salone del gusto)
- sito dell'acquario di Genova
- testi commerciali e pubblicitari per nota azienda agroalimentare (pasta, biscotti)
- testi turistici (ville storiche, parchi giochi, riserva naturale) per audioguida
- etichette e schede di prodotti alimentari biologici di una nota azienda italiana
- libretti di giochi per bambini di una nota azienda italiana
- guide turistiche: Padova, Portofino, San remo, ciclovie del Veneto, San Pietroburgo
- libro "Giardini di Toscana" (160 pagine) edizione 2004 riveduta e ampliata
- libro "Menù d'Occitania - 18 menù dedicati a 18 donne famose della storia occitana" (70 pagine)
- libro "Lourdes, la storia" edizione riveduta e ampliata 70 pagine

TRADUZIONI LEGALI

- contratti, statuti
- procure, cciaa,
- bilanci, ecc.
- successioni,
- atti processuali, ecc.

ALTRE ESPERIENZE

IN FRANCIA

Aprile/Ottobre 93: CRDC (Centro di Ricerca e Sviluppo Culturale) - Nantes

Assistente all'organizzazione

-Organizzazione del festival Nantes/Napoli, traduzione ed interpretariato

-Accompagnamento e pianificazione del soggiorno degli artisti italiani invitati

Febbraio/Luglio 1993: Carital-Desjoyaux /Seminario Valeurs et performance - Nantes

Interpretariato per un tecnico italiano e traduzione di una pubblicazione

Interpretariato per partecipanti irlandesi al seminario europeo

Marzo 1991/Agosto 1992: Vari incarichi- Nantes

Vendita a domicilio (NDN), tirocinio di vendita (Ambia), phoning (Aramis), impiegata con incarico temporaneo (casello giudiziario)

Maggio 2021 -Formazione: Tecniche di interpretariato di accompagnamento e traduzione a vista (16 ore)

Maggio 2021 – Formazione: Il tribunale e l'interprete (4 ore)

Febbraio 2021 – Formazione: Formazione pratica in perizia giudiziaria per traduttori e interpreti

Maggio 2020 – Mooc – I principi fondamentali del diritto penale

Aprile 2020 - Formazione: Interpretazione. Interrogatorio del giudice istruttore. Errori da evitare

Gennaio 2020 – Webinar: principi di perizia nella traduzione e nell'interpretazione (2 ore)

Marzo-maggio 2019 - Formazione su tre mesi: la redazione delle procedure per manuali tecnici (120 ore)

Maggio 2019 - Colloquio internazionale « Traduction et entreprises » - partecipante alla tavola rotonda (2 giorni) Nantes

Maggio 2019 - Roadshow Trados - Paris

Novembre 2018 - Webinar: Dal CV al portfolio on line - Come presentarsi efficacemente (4 ore 30)

Luglio 2018 - Mooc : la contabilità per tutti – (6 settimane)

Aprile 2018 - LinkedIn per traduttori e interpreti (4 ore 30)

Febbraio 2018 - Webinar: Lineamenti di traduzione e scrittura in ambito medico e farmaceutico

Gennaio 2018 - Webinar: La cassetta degli attrezzi del Traduttore (4 ore 30)

Aprile 2017 - Webinar: Strategie, strumenti e percorsi per la ricerca on line (4 ore 30)

Marzo 2017 - Corso - La traduzione farmaceutica, fondamenti teorici e concettuali (3 settimane)

Dicembre 2016 - Webinar: Introduzione alla localizzazione web (4 ore e 30)

Novembre 2016 - MOOC: Il Diritto Europeo del lavoro (6 settimane) voto 89/100

Ottobre 2016 - Seminario: da traduttore a professionista dell'internazionalizzazione

Marzo 2016 - MOOC: Il Diritto dei contratti - Nuovo ordinamento (6 settimane) voto 92/100

Ottobre 2015 - Webinar: Percorso di traduzione legale (4 ore e 30)

Ottobre 2015 - MOOC: Il contratto di lavoro in Francia (6 settimane) voto 86/100

Marzo 2015 - Webinar: Le successioni: una guida per il traduttore

Gennaio 2015 - Webinar: Il contratto internazionale e la Convenzione di Vienna

Maggio 2014 - Webinar: La traduzione degli atti processuali - francese-italiano

1990 – 1994 Université de Nantes - Francia

Laurea in lingue straniere (italiano-inglese) applicate al commercio internazionale e pratiche aziendali – (Indirizzo: traduzione ed interpretariato)

1988

Esame di maturità in lingue straniere (inglese, spagnolo, latino) Lycée Polyvalent de Luçon - Francia

